

**Kuniaki Tabata, Sadamichi Mitsumori**

[„Actually I am different.“  
Subjective constructions of  
ethnic identity in a migration  
context and new ways in  
psychological acculturation  
research]

Evangelische Hochschule  
Rheinland-Westfalen-  
Lippe (Bochum)

## **An Email-Based Information Sharing System for Online Communities.**

Kuniaki Tabata, Sadamichi Mitsumori  
Kuniaki Tabata, Sadamichi Mitsumori

### **Abstract [English]**

"high-quality questionnaire translations are crucial for data comparability in cross-national survey research. special quality assurance methods are used to ensure translation quality. based on a case study from the international social survey programme (issp), this book analyses the team approach: two independent translations were discussed in a team involving translators and survey experts. recordings and transcription of the team discussion were available for translation process research. this research focused on problems and problem-solving strategies, on the assessment of the method and on the team's understanding of translation quality. the book is addressed to translators and translation scholars as well as survey methodologists in cross-national survey research."  
(author's abstract)

Keywords: Ethnic identity, acculturation orientations, domain specificity

### **Abstract [Deutsch]**

"die qualität von fragebogenübersetzungen ist zentral für die vergleichbarkeit der daten in internationalen umfrageprojekten. um die qualität der übersetzung zu gewährleisten, werden besondere methoden angewandt. diese arbeit untersucht anhand einer fallstudie aus dem international social survey programme (issp) die methode des team-ansatzes: parallel angefertigte übersetzungen wurden in einem team aus übersetzern und umfrageexperten diskutiert. die aufnahme und transkription der diskussion ermöglichten eine prozessanalyse. im zentrum standen hierbei probleme und problemlösungen, methodenbewertung und qualitätsverständnis des teams. diese arbeit richtet sich an übersetzer, übersetzungswissenschaftler sowie umfrageexperten für internationale umfrageforschung."